Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprawdzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba by według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc doskonałość* była za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego** – a w oparciu o nie lud otrzymał Prawo – to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana, według porządku Melchizedeka,*** a nie ogłaszać według porządku Aarona?****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była*, lud bowiem z powodu niego otrzymał ustanowione prawa, jaka jeszcze potrzeba, (by) według porządku Melchizedeka inny powstawać kapłan** i nie według porządku Aarona być nazywany***? [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprawdzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba (by) według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym

---

[1)] doskonałość, τελείωσις, l. dojrzałość; inne gr. słowo, ἀρτιότης (ἄρτιος, <x>620 3:17</x>) ozn. (doskonałą) przydatność. W hbr. doskonałość, תֹּם (tom), zn. też nieskazitelność, czystość, zdrowie, a שָׁלֵם (szalem) także: pokój, odpowiada gr. τελείωσις. Wezwanie do doskonałości znamy z <x>10 17:1</x>; <x>50 18:13</x>; <x>110 8:61</x>, ale na gruncie Prawa jest ona nieosiągalna. Inaczej na gruncie NP (<x>470 5:48</x>; <x>540 13:11</x>). W NP doskonałość wiąże się z wiarą (<x>660 1:4</x>;<x>660 2:22</x>), z naśladowaniem Jezusa (<x>470 5:48</x>;<x>470 19:21</x>) i z Jego osobą jako Tego, który jest rdzeniem naszego nowego życia (<x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>). Drogę do doskonałości można przedstawić następująco: Uwierz w Pana Jezusa, pójdź Jego śladami, cierp dla Jego obietnic, jednocz się z Nim, odkrywaj w Nim spełnienie samego siebie.

[2)] Podstawa wyższości kapłaństwa Jezusa: (1) Jezus stał się kapłanem nie wg przepisów słabego Prawa, lecz wg mocy niezniszczalnego życia (<x>650 7:16</x>); (2) Jego kapłaństwo przypieczętowane zostało przysięgą (<x>650 7:20-21</x>); (3) jest nieprzechodnie (<x>650 7:24</x>); (4) zapewnia ciągłe, zbawcze wstawiennictwo (<x>650 7:25</x>; J 17; <x>690 2:1</x>); (5) sam kapłan jest doskonałym i świętym Synem Boga (<x>650 7:26-28</x>); (6) zasiada On w niebie, w przybytku zbudowanym przez Pana (<x>650 8:1-2</x>); (7) jest On pośrednikiem lepszego przymierza (<x>650 8:6</x>).

[3)] <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x>

[4)] Nastanie kapłaństwa wg porządku Melchizedeka zostało zapowiedziane już w SP, w <x>230 110:4</x>.

[5)] "dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była" - sens: Gdyby pełnia kapłaństwa osiągana była w lewickim kapłaństwie (...). to po co jeszcze potrzeba itd

[6)] "inny powstawać kapłan" - składniej: "by powstał inny kapłan".

[7)] "być nazywany" - składniej: "by był nazywany".